

การตั้งคำถามเชิงวิพากษ์กับอัตลักษณ์เติร์กในเยอรมนี
ใน พระจันทร์กลืนดาว (*Der Mond isst die Sterne auf*)
ของดีเลค ชาพท์จีโอกลู (Dilek Zaptcioglu) *

ศิริพร ศรีวรวานห์ **

บทคัดย่อ

บทความเรื่องนี้ศึกษาวรรณกรรมสำหรับเยาวชนของเยอรมันเรื่อง พระจันทร์กลืนดาว (*Der Mond isst die Sterne auf*) ของดีเลค ชาพท์จีโอกลู (Dilek Zaptcioglu) ผู้ประพันธ์ ผู้เรื่องให้ตัวบทดำเนินเรื่องในช่วงทศวรรษ 1990 อันเป็นระยะเวลาซึ่งศึกษาภูมิปัญญาที่เกิดขึ้นกับชาวบวชช่วงสงครามโลกครั้งที่ 2 ได้หวานกลับมาสร้างความน่าสะพรึงกลัวให้แก่ชาวเติร์กในเยอรมัน คุณเติร์กรุ่นปัจจุบันมีความคุ้ยคายคลึงกับสิ่งที่เคยเกิดขึ้นกับชาวบวชในอดีต กล่าวคือ มีการถูกกดขี่ในลักษณะคล้ายกัน ทำให้เข้าประสบกับภาวะหลอนจากการยึดโยง ชาวเติร์กเข้ากับชาวบวช และการยึดโยงความทรงจำเกี่ยวกับนาซีในอดีตเข้ากับนาซีใหม่หรือ

* บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของงานวิจัยเรื่อง “มาตุภูมิ ประภูมิการณ์ของคนพลัดถิ่น ภาพลักษณ์สังคมเยอรมัน: การศึกษาวรรณกรรมเยาวชนของเยอรมันที่เรียนโดยนักเขียนพลัดถิ่น” ซึ่งได้รับการสนับสนุนจากทุนพัฒนาอาชารย์ใหม่ กองทุนวัดดาวิเทียกสมโภช จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย นอกจากนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณอาจารย์ ดร. ถนนนวล หิรัญเทพที่ให้คำแนะนำสำหรับบทความนี้

** อาจารย์ประจำ ภาควิชาวรรณคดีเปรียบเทียบ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

นีโอนาซี (Neo-Nazi) แม้จะดูเหมือนว่าตัวลัศครพ่อเป็นคนรุ่นเก่าที่ไม่สามารถต่อรองทาง อัตลักษณ์ แต่อันที่จริงแล้วพ่อไม่ได้เป็นเช่นนั้น อย่างไรก็ตาม พ่อ มีความขัดแย้งในตัวเอง เท็นได้ จากการที่พ่อ มีสองบ้าน พ่อแต่งงานและดำเนินชีวิตครอบครัวทั้งกับหญิงชาวเยอรมันและ หญิงชาวเติร์กในเวลาเดียวกัน ตัวลัศครซึ่งเป็นตัวแทนของคนเติร์กรุ่นลูกที่แตกต่างไปจาก คนรุ่นพ่อ ได้แก่ อุดنانกับเออมาร์ ในขณะที่อุดนานรู้จักที่จะเล่นกับอัตลักษณ์และ มีเล่ห์เหลี่ยมในการต่อรองอัตลักษณ์เพื่อผลประโยชน์ เออมาร์กับภูภรรยาอยู่ในฐานะ ผู้สังเกตการณ์ ไม่ว่าจะเป็นเรื่องคดีความของพ่อหรือความรุนแรงทางชาติพันธุ์ นั่นอาจบ่งบอก ว่าเข้าไม่ได้ผูกโยงตนเองกับชาติพันธุ์และสามารถผูกสัมพันธ์ได้กับทุกคน ผู้วิจัยเสนอว่า ผู้ประพันธ์ตั้งคำถามเชิงวิพากษ์กับอัตลักษณ์เติร์กโดยใช้กลยุทธ์การต่อรองอัตลักษณ์และพื้นที่ ทางสังคมของตัวลัศครเติร์กในสังคมเยอรมัน ในกรณีใช้กลยุทธ์ดังกล่าว ผู้ประพันธ์เสนอความ รุนแรงข้ามพันพรมแดนเชื้อชาติและส่งเสริมให้เด็กเยอรมันรุ่นใหม่จับกลุ่มเป็นเพื่อนกัน โดยไม่แบ่งแยกเข้าแยกเราซึ่งจะช่วยลดทอนความแบปลแยกภูมิทั่วโลกและห่วงห่วงในสังคม เยอรมันได้ในระดับหนึ่ง

คำสำคัญ: วรรณกรรมสำหรับเยาวชน, การต่อรองอัตลักษณ์, คนเติร์กในเยอรมนี, ความรุนแรงข้ามพันพรมแดนเชื้อชาติ, นีโอนาซี

Problematizing Turk Identity in Germany in Dilek Zaptcioglu's *Der Mond isst die Sterne auf*

Siriporn Sriwarakan*

Abstract

This article explores Dilek Zaptcioglu's young adult novel, *Der Mond isst die Sterne auf*. The story is set in the 1990s when the same tragedy which had once happened to the Jews during World War II reoccurred and terrified the Turks in Germany. A Turkish character, as a father of the old migrant generation, finds the situation similar to that which happened to the Jews. In his view, Turkish migrants are persecuted in the same way as the Jews were by the Nazis; consequently, he is haunted by his thought of connecting the old Nazis to the neo Nazis and comparing the Turkish migrants with the Jews. It seems that the father character cannot negotiate with his identity. In fact, he can but he has a conflict with himself. This can be seen in his dual-family with two wives: one German and the other Turkish. His children, on the other hand, are different from their father. The two children characters, Adnan and Ömer, are representatives of the younger generation of German-Turks. Adnan is depicted

* Lecturer, Department of Comparative Literature, Chulalongkorn University

as a figure who knows how to play upon identity and has tricks to negotiate with his identity for certain benefits. Ömer, on the other hand, is presented as an observer of all incidents, especially his father's legal conflict and racial violence. This may suggest that Ömer is not bound to a Turk identity and is able to establish relationships with anyone. I argue that the author problematizes the Turk identity through the strategies of identity negotiation and making a social space for Turkish migrants in Germany. In doing so, the author deploys violence beyond ethnic boundaries and encourages German youth to have a close relationships with one another in order to eliminate the sense of alienation among people of different cultures in Germany.

Keywords: young adult novel, identity negotiation, Turks in Germany, violence beyond ethnic boundaries, neo-Nazis